

## Prefacio

Este volumen de las Actas del Tercer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas contiene las ponencias cuyos contenidos se refieren a cuestiones generales de lingüística, además de las relacionadas a cuestiones de Lingüística Hispánica y de Lingüística Aplicada o Educacional.

La primera parte incorpora trabajos referidos a diversos aspectos conceptuales que desarrollan en algún sentido la teoría lingüística general o plantean cuestiones lingüísticas de interés amplio. El primer trabajo de esta serie es una contribución de Wolfgang Küper y Teresa Valiente: *“Formación docente en Educación Bilingüe Intercultural en el marco de la modernización docente en el Perú: Visión y realidad de un proceso”*. En este texto, teniendo en cuenta preguntas generales concernientes a la formación docente, los autores se interrogan sobre el rol de la formación en Educación Bilingüe Intercultural (EBI) y dan cuenta de las experiencias de formación de dos proyectos ejecutados por el Ministerio de Educación del Perú con ayuda de la Cooperación Alemana de la GTZ. El principio “educarse a partir de la lengua y la cultura propia constituye un derecho” es la base principista asumida en el trabajo. Las lenguas y la interculturalidad devienen, entonces, en ejes y factores fundamentales.

La ponencia de Luis Miranda *“¿La gramática del lingüista y del hablante son la misma?”*, discute el postulado de la unidad entre la gramática concebida por el lingüista y aquella concreta de los neó-

fitos, existente como uso y como parte del imaginario. Miranda toma las ideas de S. Aurox y señala la necesidad de la categoría *hiperlengua* para identificar el marco más amplio que interviene en el funcionamiento de las lenguas y que condiciona las experiencias diversas de hablantes y circunstancias. Se trata de motivar la vigencia de dos modelos: el de la hiperlengua y el de la competencia gramatical, esta última como el constructo conocido tanto a partir de Chomsky como de Saussure, que deja fuera algo que se identifica como gramatización, el proceso de todo aquello que confluente para dar cuenta cómo las lenguas son diferentes por los artefactos lingüísticos y las experiencias diversas que las marcan.

Emérita Escobar, en la ponencia "*Principios que gobiernan la dialectología de las lenguas naturales*", hace un paralelo entre la física y la lingüística señalando que son ciencias que se gobiernan por principios, que en el caso de la dialectología los principios son los siguientes: de relatividad, de polaridad y armonía y de caos. Los datos empíricos que emplea para sustentar su propuesta provienen de la fonología de las lenguas que conforman las familias andinas quechua y aru.

En el siguiente texto, "*Vicisitudes del determinante en la estructuración de la frase nominal*" de Jorge Esquivel, se hace una revisión teórica de las motivaciones sintácticas que sustentaron las propuestas teóricas sobre la conformación de la Frase Nominal (FN). En esta perspectiva, Esquivel examina cuatro formulaciones: La hipótesis de Chomsky, de Postal, de Fillmore y, finalmente, la hipótesis de Abney.

La ponencia "*Temporalización lingüística*", de Felipe Temoche y Sonia Bockos, busca definir el tiempo, sus diferentes manifestaciones y tipos en los sistemas lingüísticos. Los autores establecen la tipología para luego hacer sugerencias pedagógicas para el uso en aula. Los datos están constituidos por muestras del inglés, castellano, alemán e italiano. Los temporalizadores están identificados y aparecen como de diversa naturaleza.

Miguel Garay en el trabajo "*Sobre el estudio de la meronimia*" hace observaciones que muestran la complejidad de las relaciones meronímicas. Propone distinguir para una mejor comprensión

de tales ligazones entre la “relación parte de” y “porción de”. El trabajo permite intuir la importancia de las concepciones culturales para la interpretación meronímica.

En la ponencia “*Por un hombre trilingüe para el siglo XXI*”, de Cecilia Hare, se exponen consideraciones sobre la bondad del multilingüismo y la necesidad de una política para su desarrollo, principalmente a través del aprendizaje de lenguas que en el caso de los países multilingües debe contemplar por lo menos el manejo de una lengua autóctona con el fin de fomentar la convivencia armónica.

En la siguiente parte del volumen, *Lingüística hispánica*, Manuel Conde Marcos expone analíticamente ciertas “consideraciones sobre las unidades referenciales de nuestra lengua en una perspectiva básicamente lingüística”, exponiendo las propuestas presentadas por diferentes autores y de posiciones teóricas como la de principios y parámetros, la teoría del ligamiento y la de categorías vacías.

En “*Hebraísmos en el diccionario de la Academia*”, de Marco Ferrell Ramírez, se presenta un listado léxico de las entradas del DRAE cuyos étimos están relacionados con el idioma hebreo. Las entradas, alrededor de 60, resultan ser palabras, algunas muy comúnmente usadas en el castellano. Ferrell considera que es necesario incorporar al DRAE nuevos hebraísmos, a la par que evaluar la etimología.

En el texto de Ana Baldoce, “*Palabras de origen francés en el Diccionario de la Real Academia Española*”, se puede ver la considerable presencia de palabras de origen francés en el diccionario de la RAE. La autora da cuenta de cómo en la vigésima edición de dicho diccionario figuran 1 746 entradas con étimo francés, de un total en el diccionario de 83 500 entradas léxicas. La ponencia señala el proceso de la incorporación, tal como se ha dado, a la vez que hace propuestas para incorporar nuevas palabras de origen francés que se usan en el idioma.

La contribución de Leonor Rojas “*Léxico popular de las enfermedades en La Merced (Aija)*”, es un estudio de 15 denominaciones de enfermedades que constituyen entradas del campo léxico de las

enfermedades y usadas en el habla castellana de La Merced, en Aija. Las entradas de este campo léxico aparecen unas como palabras sueltas y otras como lexías fijas, proviniendo algunas del quechua y otras del castellano.

El trabajo de Claret Cuba y Carol Deglane “*Variantes léxicas en el habla de los estudiantes universitarios de la UNSA y UCSM, de Arequipa*” es un estudio de dos campos semánticos: actividad universitaria y actividad social. La hipótesis que trabaja sostiene la vigencia de la “riqueza léxica subestandar, mayor que la estándar” en el habla de los estudiantes implicados en el estudio de los campos semánticos referidos.

El texto “*Uso de preposiciones castellanas por estudiantes bilingües aguaruna-castellano de la UNMSM*”, de Maggie Romaní y Ana Torres, enfoca los problemas más comunes referidos al manejo de las preposiciones en el habla castellana de sujetos bilingües hablantes de aguaruna-castellano. La conclusión del estudio es la constatación de una serie de problemas en el uso de las preposiciones castellanas que responden a diferentes factores.

Las tres ponencias siguientes abordan temas morfosintácticos. La de Mario García-Page trata sobre la sintaxis del adverbio colocacional, señalando los índices de dos diferentes órdenes en que puede coaparecer con el predicado verbal. García-Page indica que, a diferencia de la relación entre verbo+nombre o nombre+adjetivo, la estructura que implica un adverbio es la menos estudiada. Hay una distinción necesaria para García-Page entre colocación y construcciones libres, es decir, entre adverbios colocacionales y no colocacionales. El autor elabora una serie de criterios (más de una decena) que resultan pertinentes para hacer la distinción referida.

El siguiente texto de este grupo es el de Ruth Chávez Herrera quien trata sobre el uso de preposiciones *a*, *de* y *en*, en lo que respecta a valor locativo en hablantes bilingües quechua-castellano de la localidad llamada Ciudad Municipal, de Arequipa. La conclusión del estudio es interesante, pues hace ver que, teniendo las tres preposiciones uso locativo, el mayor peso está sobre la preposición *en*, siendo la preposición *de* la más omitida, sustituida y la menos

empleada. Por otro lado, de 18 factores psicosociales tomados en cuenta en el estudio, la autora encuentra que 16 son relevantes, puesto que influyen en el uso de las preposiciones estudiadas.

María Elena Sánchez, en su ponencia *“El orden básico y órdenes marcados en español”*, afirma que “el orden SVO marca la relaciones gramaticales en español; además, este orden puede alterarse debido a factores pragmático-semánticos, y de acuerdo a ciertas restricciones sintácticas”. Esta afirmación se sustenta sobre la base del examen de los criterios de neutralidad pragmática, menor marcación formal, función desambiguadora y frecuencia.

La ponencia *“Aspectos del castellano escrito por alumnos bilingües amazónicos del nivel superior”*, de Alicia Alonzo y Pedro Falcón, da cuenta de una investigación para identificar “algunas características particulares que presenta el castellano escrito empleado por alumnos indígenas amazónicos bilingües de la UNMSM”. El trabajo indaga sobre el empleo de “algunos conectores causales y las observaciones de ciertas imprecisiones en la representación gráfica” en castellano por estudiantes que provienen de los pueblos amazónicos shipibo, ashaninka aguaruna y cocacama-cocamilla, que en número de 22 conforman la muestra para el estudio.

En el texto *“La sílaba ortográfica en español: Una definición”*, de Luis Mamani, se llama la atención sobre la “inexistencia de una definición explícita de sílaba ortográfica en la lengua castellana”, pese a que la RAE trabaja implícitamente con el concepto de sílaba ortográfica. Mamani hace una propuesta de definición de sílaba ortográfica y la sustenta desde una perspectiva psicolingüística. La ventaja de la propuesta de Mamani es la simplicidad del tratamiento del silabeo, con efectos para un tratamiento más sencillo en términos de enseñanza normativa.

El conjunto de las ponencias que aparecen en la tercera parte tiene una temática común que la consideramos bajo el rubro de lingüística “Aplicativa y Social”.

El primer texto de esta parte es *“La conducta verbal de las madres y las hijas en la narrativa de C. E. Zavaleta”*, de Salomón Vásquez Villanueva. En el trabajo se da cuenta de una investigación sobre la conducta verbal de dos personajes femeninos, madres e hijas,

en cinco cuentos del escritor C. E. Zavaleta. Es interesante en el trabajo la perspectiva de estudiar actos comunicativos de dos personajes familiares entre sí que representan categorías universales en términos de parentesco. Las cuestiones pragmáticas implicadas revelan una riqueza de manifestaciones de la conducta verbal contextualizadas pragmáticamente en variedad de situaciones.

El siguiente texto es un trabajo de Sonia Benavente, "*Variaciones morfosintácticas y enseñanza de lenguas*", que presenta un conjunto de particularidades morfosintácticas del castellano puneño y las implicancias de las variaciones en el proceso de enseñanza aprendizaje de los sujetos hablantes de la variedad castellana puneña, marcada por los rasgos estudiados.

Félix Julca da cuenta de investigaciones hechas en un barrio de Primavera, Huaraz, sobre el "*Uso de las lenguas castellano y quechua en procesos de Educación Bilingüe Intercultural*". En el estudio se señala que la escuela de Acovichay realiza EBI por lo que resulta particularmente interesante la indagación sobre el uso de las lenguas implicadas en el proceso de enseñanza-aprendizaje. En el estudio se hace ver que el uso de las lenguas en procesos extracurriculares y en la enseñanza aprendizaje es "asimétrico a favor del castellano y consecuentemente en desmedro del quechua". Esta asimetría hace que la EBI no cumpla con su propósito en forma adecuada y que la lengua quechua no aproveche la EBI para su fortalecimiento y desarrollo.

La ponencia "*Creación de un curso electivo de lengua inga en la Universidad Nacional de Colombia (sede de Bogotá)*", fue presentada por las estudiantes colombianas Andrea Urquijo, Yamile Pérez, entre otras. En dicha ponencia se da cuenta de la introducción de un curso electivo de lengua inga (quechua) en la Universidad Nacional de Colombia (Bogotá) y de los eventos relacionados con el desarrollo del curso, que implicaron diversos quehaceres como recojo de relato oral, traducciones, estudios lexicales, gramaticales, etc.

El siguiente texto es un aporte de Norma Meneses y consiste en la exposición de "*Consideraciones sociolingüísticas, psicolingüísticas y lingüísticas para la enseñanza de la L<sub>1</sub> y la L<sub>2</sub> en la EBI temprana*".

En dicho trabajo se presentan consideraciones que justifican la necesidad de implementar la EBI temprana, la misma que incide en el desarrollo de las inteligencias múltiples de los educandos y favorece la formación de individuos bilingües auténticos. Meneses llama la atención sobre el carácter instrumental de las propuestas de la EIB, dice: “Constituyen un instrumento teórico-metodológico para la consecución de objetivos de desarrollo individual y colectivo”.

La ponencia de Lilia Triviño *“Licenciatura en etnoeducación de la Universidad del Cauca, Colombia: componente de comunicación y lenguaje”* es una descripción del Programa de Licenciatura en Etnoeducación que funciona en la Universidad del Cauca, y especialmente de la concepción y el desarrollo del componente de Comunicación y Lenguaje del programa curricular de la referida licenciatura. Se trata de una experiencia que merece ser examinada.

El estudio *“Reflexiones para una propuesta educativa para las comunidades Toba migrantes en la provincia de Buenos Aires, Argentina”*, de María Amalia Ibáñez y otros, recoge las reflexiones generadas en un taller que tenía el objetivo de “diseñar un proyecto educativo para los fines de mejorar la calidad de la educación que reciben los niños toba de la provincia de Buenos Aires”, a propósito del cual se analiza una serie de aspectos implicados en un proceso educativo que tiene en cuenta tanto la especificidad cultural de los involucrados, así como el complejo contexto del contacto en la urbe y las reivindicaciones de la identidad, de los derechos a la lengua y a las culturas propias.

*Gustavo Solís Fonseca*